

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

#### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

#### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



### HARVARD COLLEGE LIBRARY



FROM THE FUND GIVEN IN MEMORY OF

RICHARD MATHER JOPLING, '16

A MEMBER OF THE
UNITED STATES ARMY AMBULANCE CORPS
IN THE EUROPEAN WAR
CROIX DE GUERRE
DIED IN LONDON, MARCH 16, 1919

FOR BOOKS ON MUSIC

MUSIC LIBRARY

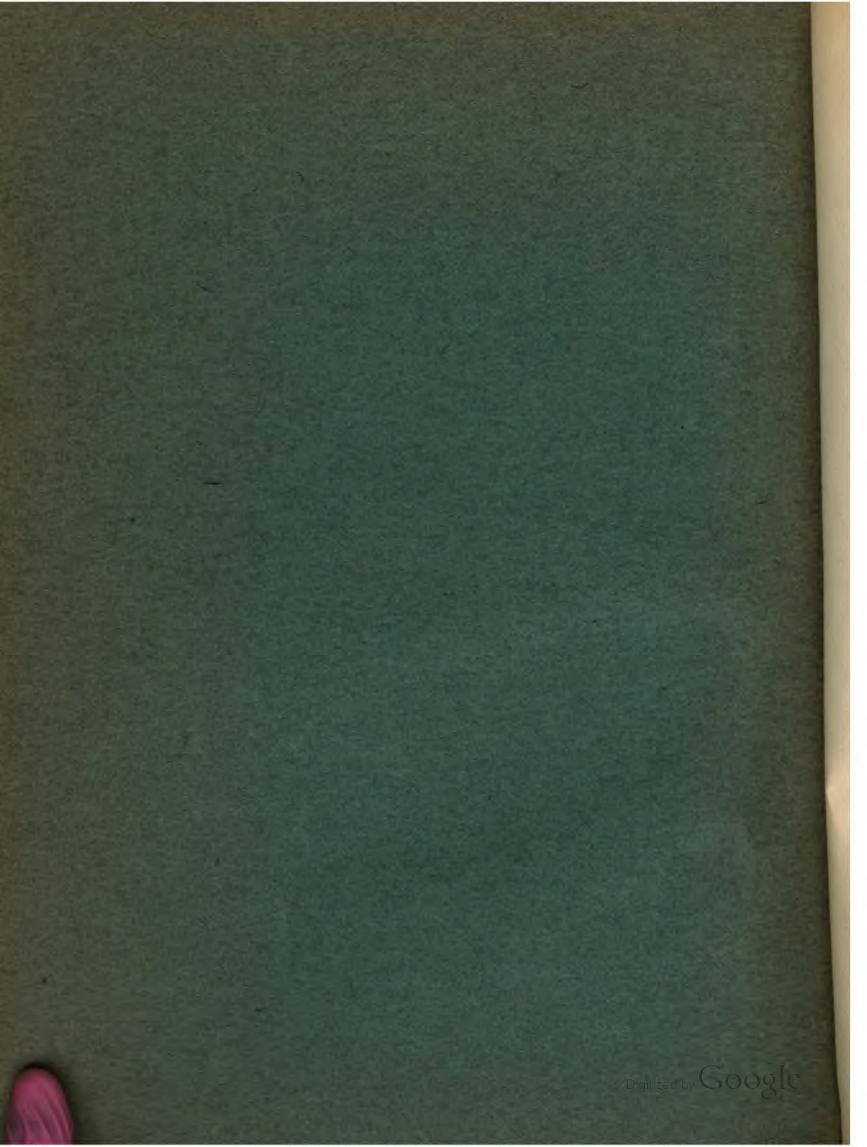


# FOLK-SONGS EASTERN EUROPE

BALPH BADCLIFFE WHITEHEAD



OLIVER DITSON COMPANY



# FOLK-SONGS OF EASTERN EUROPE

## RALPH RADCLIFFE WHITEHEAD



BOSTON
OLIVER DITSON COMPANY

New York
CHAS. H. DITSON & CO.

Chicago LYON & HEALY Mus 530.17 F

DEC 27 1922) A

Jophing fund

Copyright, MCMXII, by Oliver Ditton Company International Copyright Secured

#### PREFACE

THE FOLK-SONGS OF EASTERN EUROPE have been too much neglected owing to the difficulty of singing the words of so many strange languages. The desire to bring some of these songs within the reach of the English speaking public may perhaps be sufficient excuse for what at first sight appears to be the impertinence of providing these melodies with new words.

The reason for so doing is that very few of these old melodies are found accompanied by words as old as themselves. Most of them are sung to words put to them in the nineteenth century. These words are only occasionally suitable to the music; in most cases they are commonplace; sometimes they are vulgar.

As an authority for the liberty taken in putting new words to old songs, I may quote the example of Beethoven, who in his *Irische Lieder* has set the words of a German poem to the melody of *The Last Rose of Summer*.

Therefore, in dealing with many of the songs, I have asked the friends who have written verses for me to be guided solely by the inspiration of the melodies. There are a few exceptions to this, such as the Greek song: O let me wander; and the Finnish song, Sweetheart, in which the general meaning of the words found with the melodies has been followed because the thought and the feeling of them seemed suitable to the music.

The words found with these melodies in the nineteenth century are often as unsuitable and have as little to do with the real suggestion of the music as is the case with the Scotch and Irish songs, which Moore and others of his day degraded by the alterations they made in the music, and the verses to which they then set the altered melodies.

It is even more difficult to escape the fatal influence of the nineteenth century in the case of the melodies than in the case of the words. Tampering with the melodies, as emendators have done with Greek texts seemed to be out of the question; the only way to exclude a disturbing element seemed to be to reject those melodies which showed the effect of a later time.

As is well known, the Romanticists of Germany, Herder and the Schlegels among them, drew the attention of the cultured world to the beauty of the naive poetry of many nations which a stilted classicalism had neglected. In England, similar work was done by Bishop Percy and Sir Walter Scott. Men again began to see the beauty of the more primitive poetry and music which we now call Folkpoetry and Folk-songs. These names are appropriate not because the songs were written by a Folk—poems and songs being always the work of an individual—but because they were adopted by a nation or a part of a nation, as the expression of its mind, and preserved by it, because they gave voice to its deepest emotions, and were played upon its heart strings.

The greatest poets and musicians have qualities which make their work akin to such primitive art. Smaller and more superficial artists are lacking in such qualities and on that account fail to receive the consecration of the centuries.

Young people should be brought up on the simple Folk-songs which have received such consecration, and on the works of the great composers. An education founded on the best music down to the time

of Beethoven, and on unspoilt Folk-songs might build up in the young such unconscious canons of taste as would save them from the enticements of much modern music. For modern music, alas, often expresses either the vulgarity of our cities, or the superficial intellectualism of the cultured in its attempts to depict external actions instead of expressing the emotions which result from such actions, or which are the cause of them.

The books to which this selection is chiefly indebted are those by Yedlichka, Kaldy, Rimski-Korsakoff, Balakiref, Kuhac and Berggreen. Almost all of these are to be found in the British Museum and in the great public libraries of New York and Boston.

It remains for me to thank those who have helped me to collect these songs,—the selection of which was made from several thousand,—those who have written verses to be sung to them, those who have sung them so many times to me.

The copyright of the words of *The Linden Tree* and of *The World is ever at June*, are the property of my friend, Mr. Martin Schutze.

Rayl Raddiffe Whitchen

#### CONTENTS

		Page
BOHEMIAN	Give me but health and a day!	. 1
do.	Lullaby	2
Bosnian	He has brought his fine guitar	4
Croatian	Live, live!	5
do.	Come, ye merry girls and boys	6
do.	Where are the birds of May?	8
d <b>o</b> .	See you the rover?	9
do.	From the Great Deep to the Great Deep we go	10
DALMATIAN	For the Czar is making War!	11
do.	Deep and secret lies the treasure	12
Finnish	The Beloved	13
do.	Whisper, whisper	14
Greek	O let me wander	16
d <b>o.</b>	Time is ever at June!	17
do.	Castles in the Air	18
do.	O ye merry chorus gay	20
Herzegovinian	The Flower	22
Hungarian	Sunset	23
do.	All the notes of all the earth make one great song	24
do.	Far, so Far!	25
do.	Life	26
do.	A Song of the Great Adventure	28
do.	Day is passing	30
Lithuanian	So it fell upon a day	31
Роціян	Lucyna	32
do.	Singing while you soar to heaven	33
do.	All the night was dark and dreary	34
Russian	Silent the happy songs	35
do.	Autumn Glory	36
do.	All the night and all the day	37
do.	A Song of Captivity	<b>3</b> 8
do.	Will he come?	39
do.	On the sea gray mists are spread	40
do.	Morning Song	41

#### CONTENTS

		Page
Russian	All my silver and gold	· <del>4</del> 2
d <b>o.</b>	Shadows on the Neva	43
do.	The Shadow	44
do.	The Seagull	45
RUTHENIAN	When the roses bloom	46
do.	Where's my dear love gone?	48
do.	Stay not, Delay not!	49
d <b>o.</b>	The Orpha::	50
do.	The Willow Tree	51
d <b>o.</b>	The Obliging Moon	52
d <b>o.</b>	Unshriven	52
d <b>o.</b>	Heart's Desire	54
d <b>o.</b>	Daisy's Song	55
SERVIAN	-Give him a march with his old bones	56
do.	O girl who singest	57
Slavonian	Másha	58

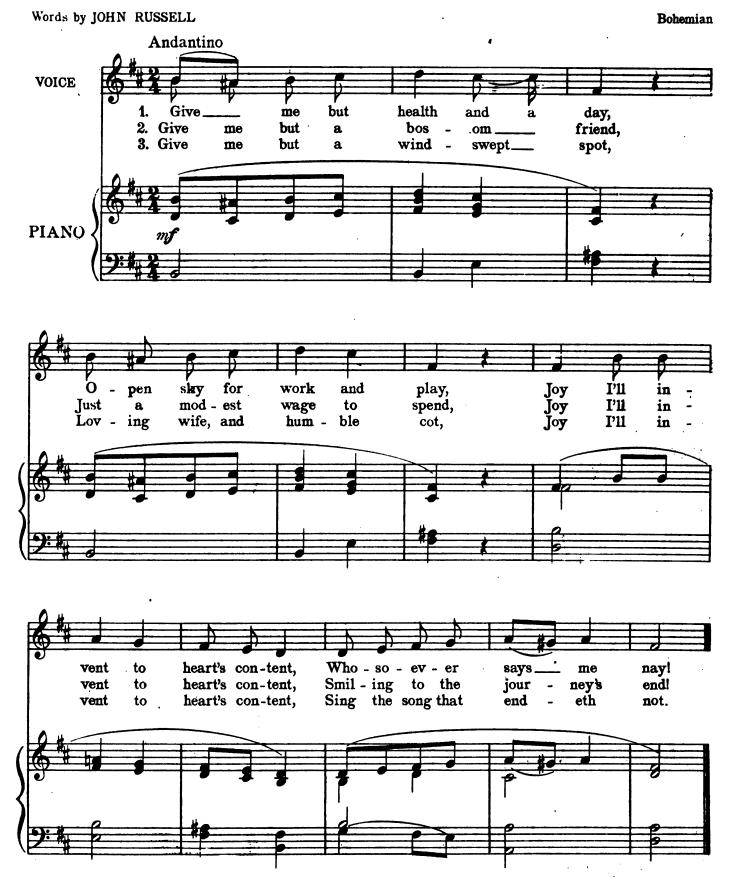
#### INDEX

		Page
All the night and all the day	Russian .	37
All the night was dark and dreary	Polish .	34
All the notes of all the earth make one great song	Hungaria <b>n</b>	24
All my silver and gold	Russian	42
Autumn Glory	Russian	36
Beloved, The	Finnish	13
Castles in the Air	Greek	18
Come, ye merry girls and boys	Croatian	6
Daisy's Song	Ruthenian	55
Day is passing .	Hungarian	30
Deep and secret lies the treasure	Dalmatian	12
Far, so Far!	Hungarian	. 25
Flower, The	Herzegovinian	22
For the Czar is making War!	Dalmatian	11
From the Great Deep to the Great Deep we go	Croatian .	. 10
Give him a march with his old bones	Servian	56
Give me but health and a day!	Bohemia <b>n</b>	1
Heart's Desire	Ruthenian	54
He has brought his fine guita.	Bosnian	4
Life	Hungarian	26
Live, live, live!	Croatian	5
Lucyna	Polish	32
Lullaby	Bohemian	2
Másha	Slavonian	58
Morning Song	Russian	, 41
Obliging Moon, The	Ruthenian	52
On the sea gray mists are spread	Russian	40
Orphan, The	Ruthenian	50
O girl who singest	Servian	57
O let me wander .	Greek	16
O ye merry chorus gay	Greek	20
Seagull, The	Russian	45
See you the rover	Croatian	9
Shadow, The	Russian	44

#### INDEX

		Page
Shadows on the Neva	Russian	43
Silent the happy songs	Russian	35
Singing while you soar to heaven	Polish	33
Song of Captivity, A	Russian	38
Song of the Great Adventure, A	Hungarian	28
So it fell upon a day	Lithuanian	31
Stay not, Delay not!	Ruthenian	49
Sunset	Hungarian	23
Time is ever at June!	Greek	17
Unshriven	Ruthenian	. 52
When the roses bloom	Ruthenian	46
Where are the birds of May?	Croatian	8
Where's my dear love gone?	Ruthenian	48
Whisper, whisper	Finnish	14
Willow Tree, The	Ruthenian	51
Will he come?	Russian	39

#### Give me but Health and a Day!



Note. The words of this song were suggested by Emerson's saying: "Give me but health and a day and I will make the pomp of Emperors ridiculous."



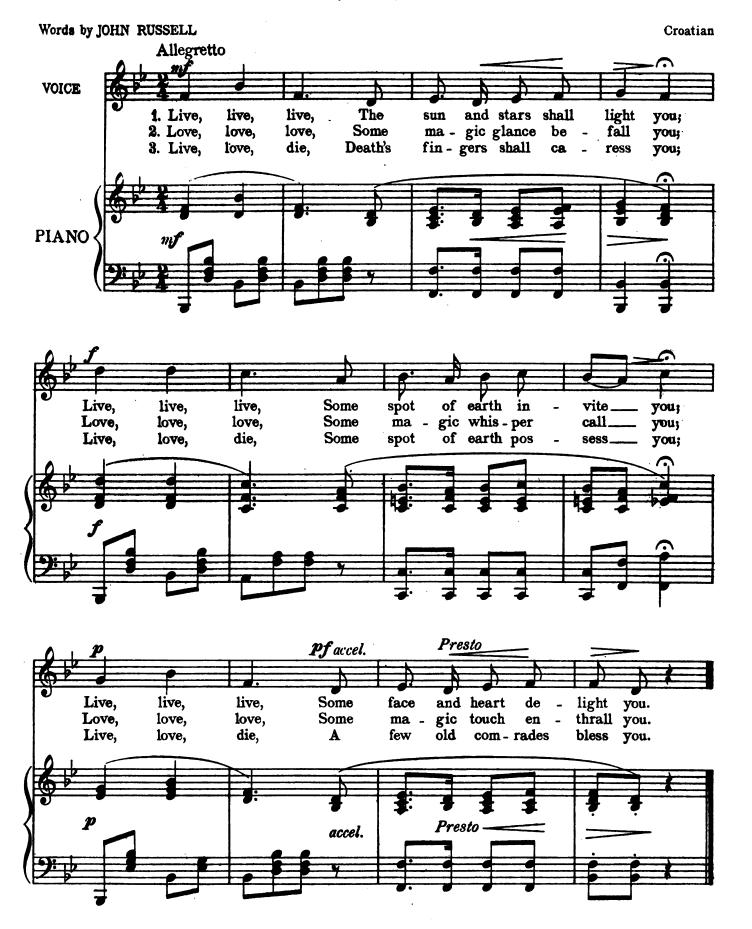


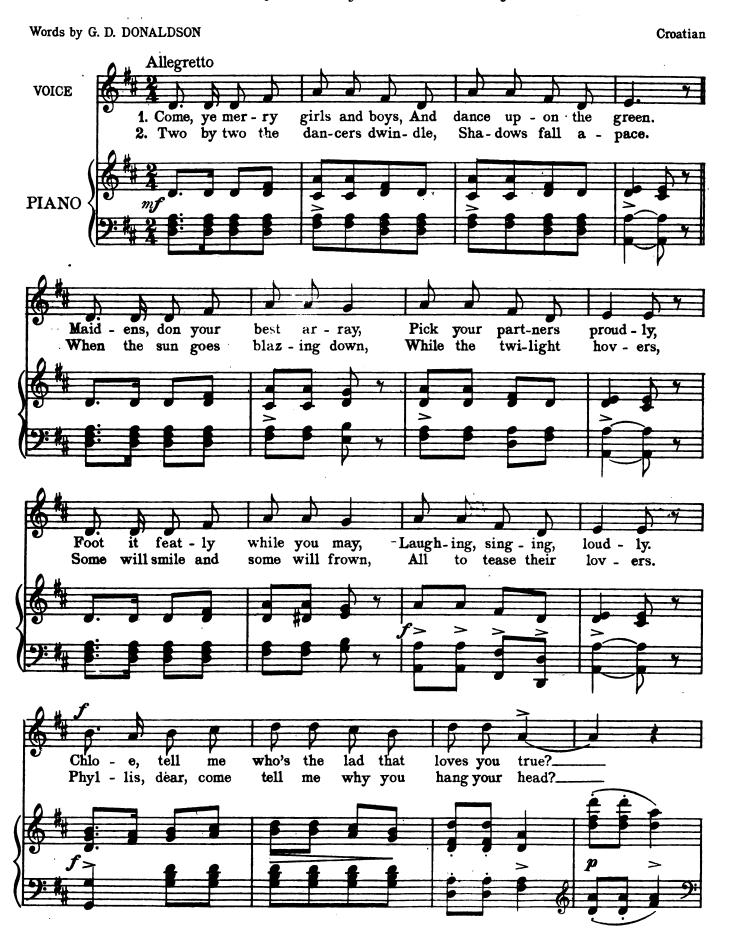
He has Brought his fine Guitar



Digitized by Google

#### Live, live, live!

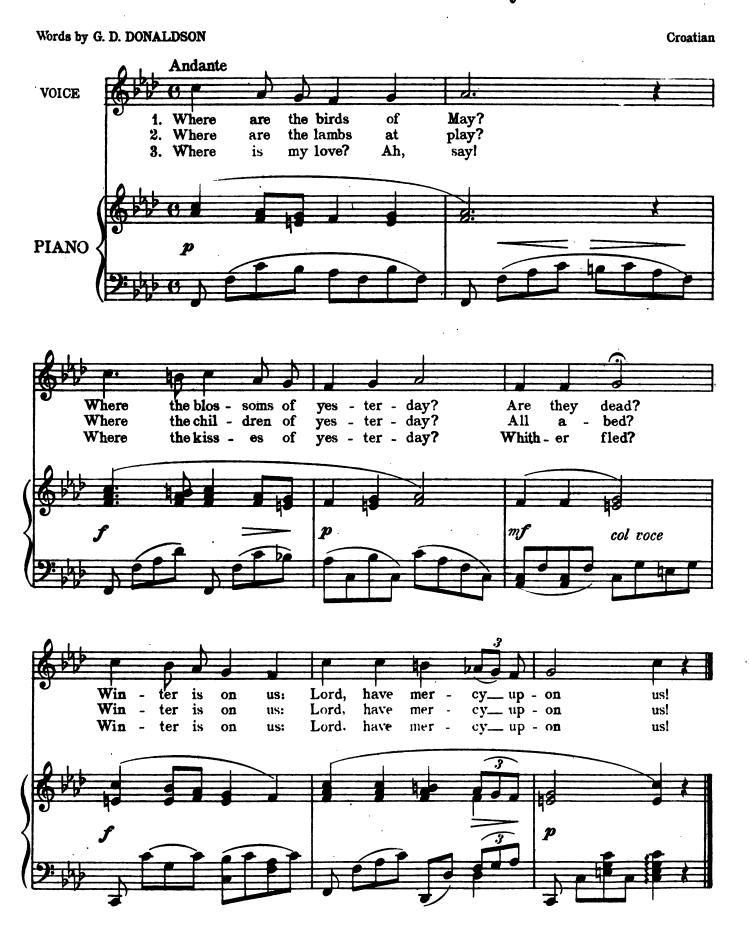




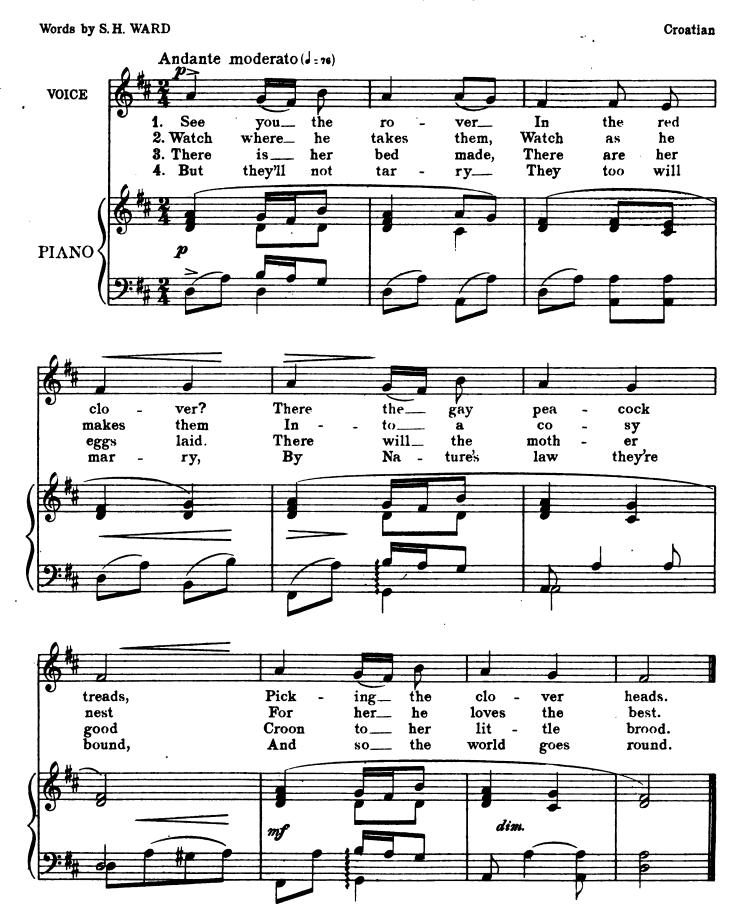


Digitized by  $\frac{5-92-69881-58}{008}$ 

#### Where are the Birds of May?



#### See You the Rover?



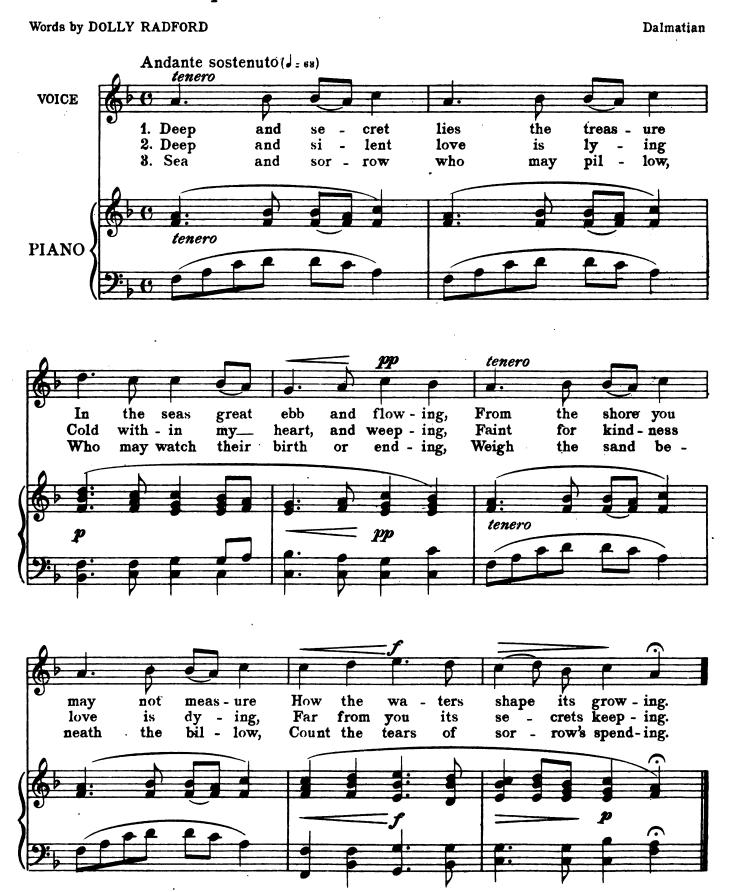
#### From the Great Deep, to the Great Deep we go



#### For the Czar is making War!



#### Deep and Secret lies the Treasure

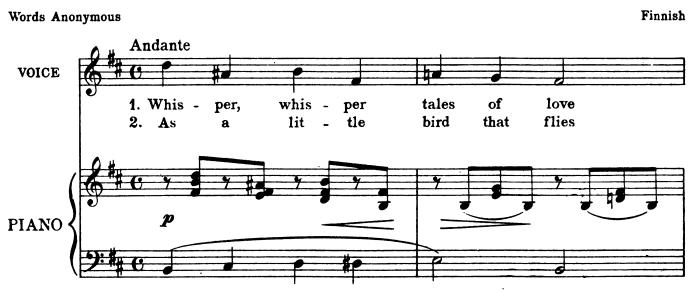


#### The Beloved



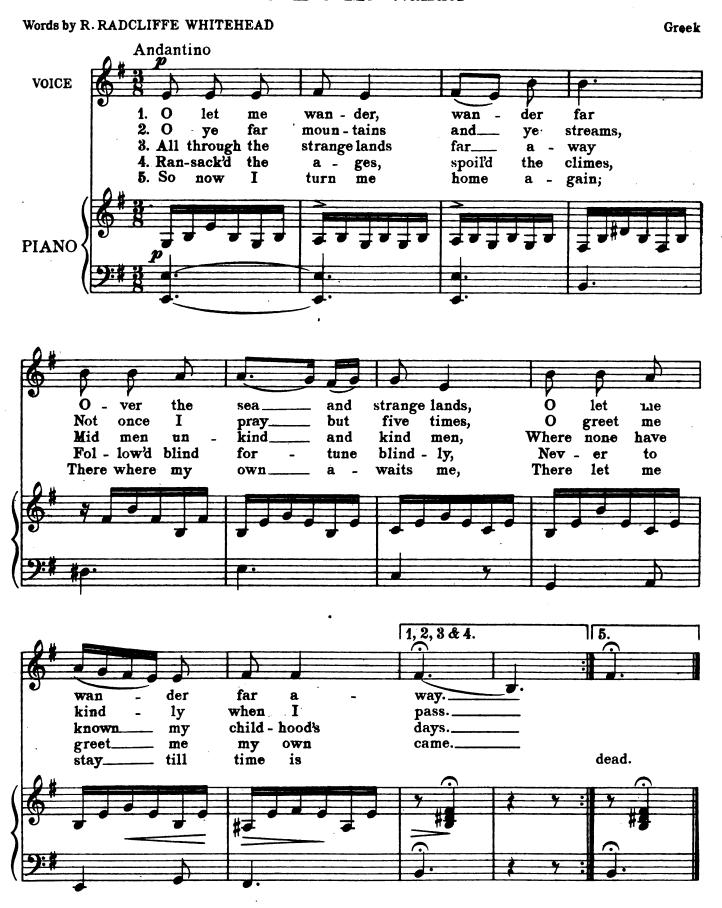


Whisper, Whisper!





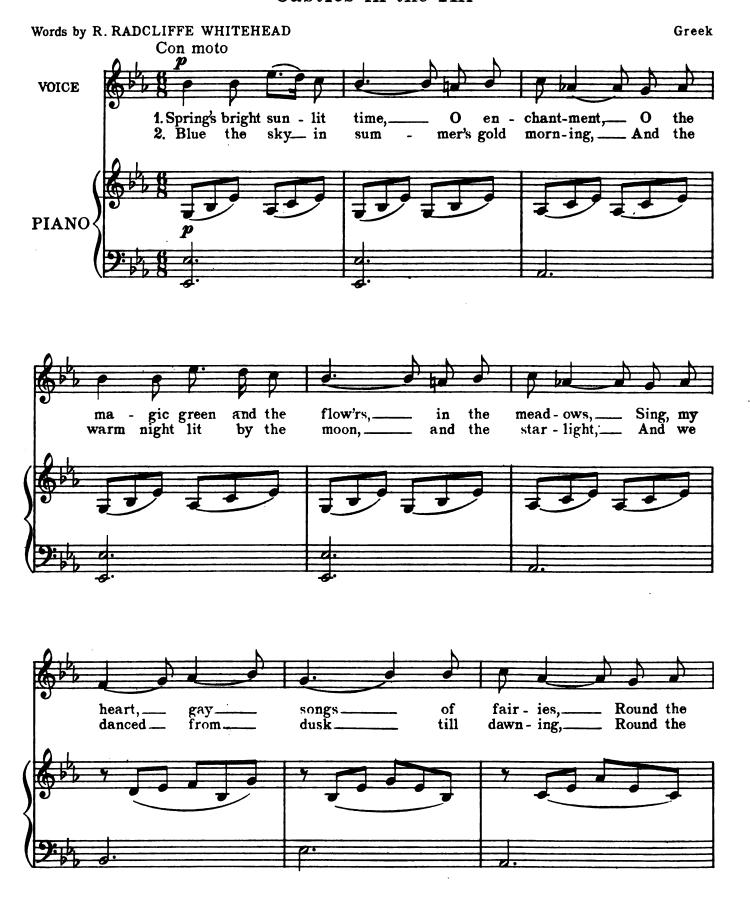
#### O Let Me Wander





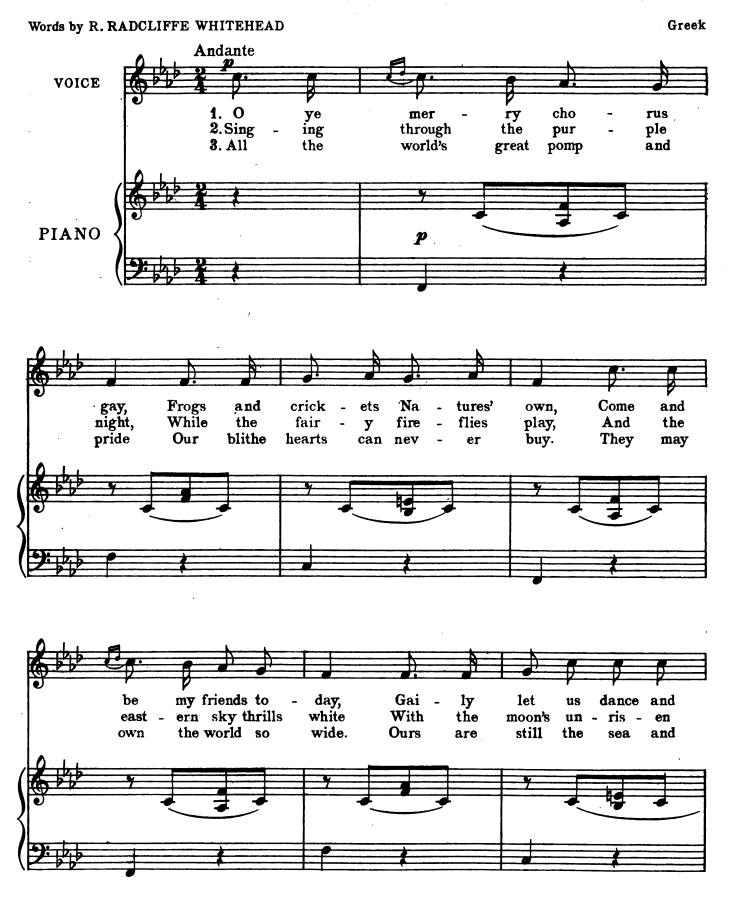


#### Castles in the Air





# O ye Merry Chorus Gay!





## The Flower



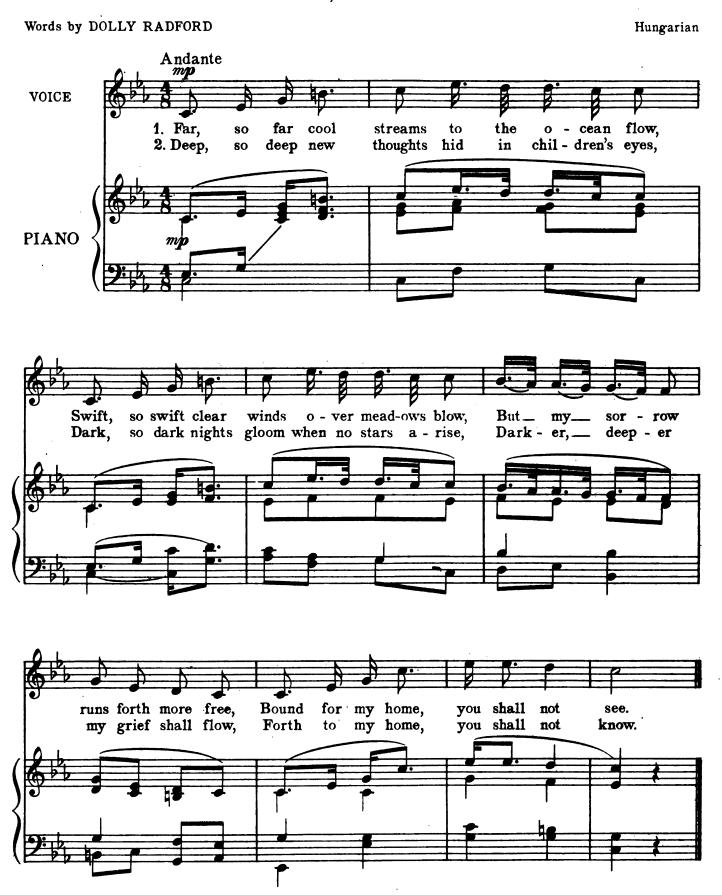
### Sunset



### All the Notes of all the Earth make One Great Song



Far, So Far!



# Life

Words by R. RADCLIFFE WHITEHEAD

Hungarian





## A Song of the Great Adventure

Words by JOHN RUSSELL Hungarian Lento VOICE 1. Burn - ing heart and 2. Guer - don dost thou bold, Heark-en sing, while ask? Find in the fight; PIANO gold, task Life's thing; light; is mail'd in gal lant Bring - eth 'ry mor - tal joy to **A11**. our pleas-ures, all All our bit - țer our sor-rows, cries our striv-ing, our think-ing, all All great songs that be,





Words by R. RADCLIFFE WHITEHEAD

Lithuanian



### Lucyna



5-92-69381-58

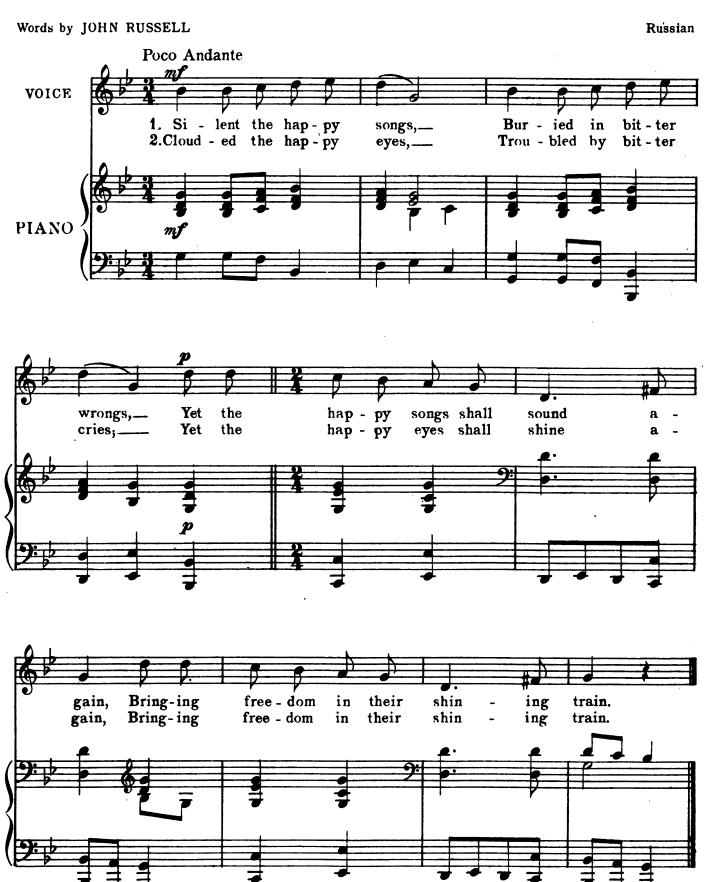
## Singing while you Soar to Heaven



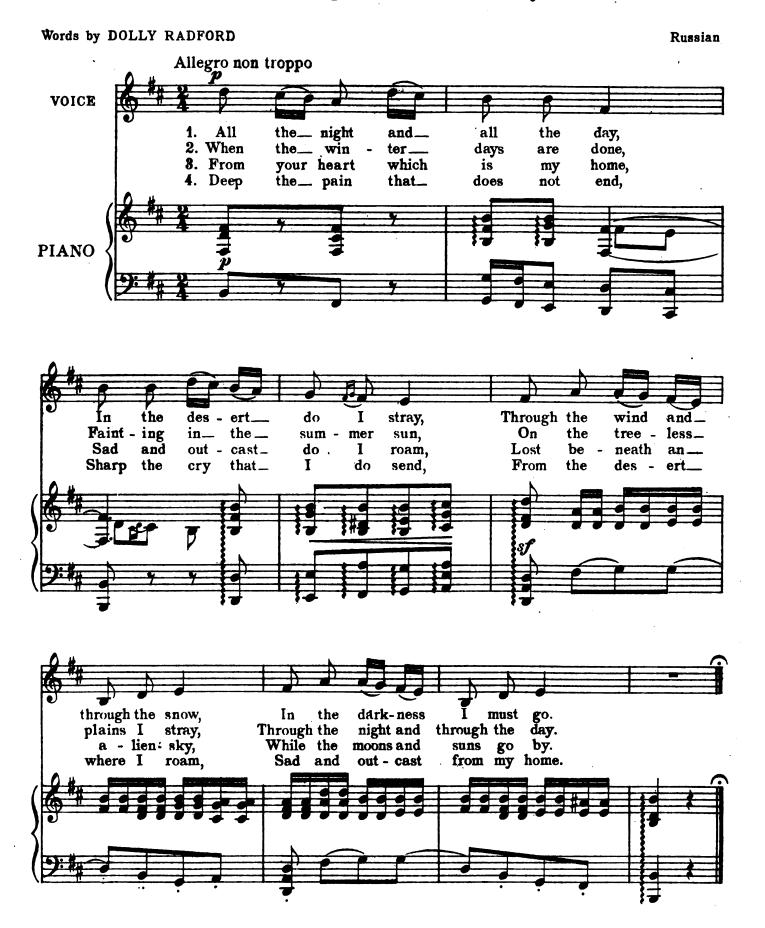
## All the Night was Dark and Dreary



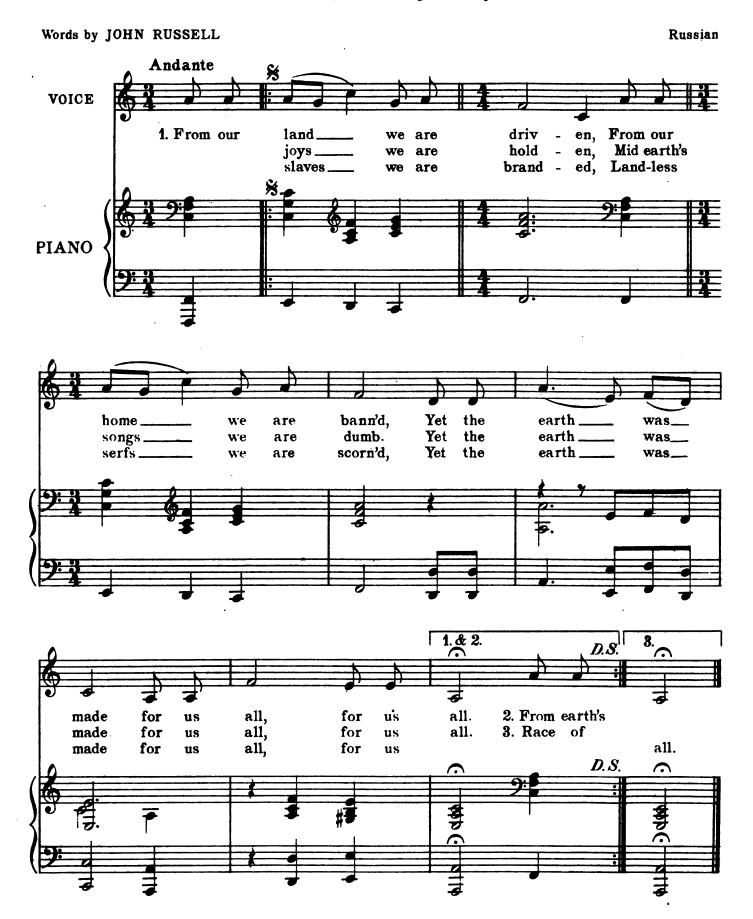
# Silent the Happy Songs







### A Song of Captivity

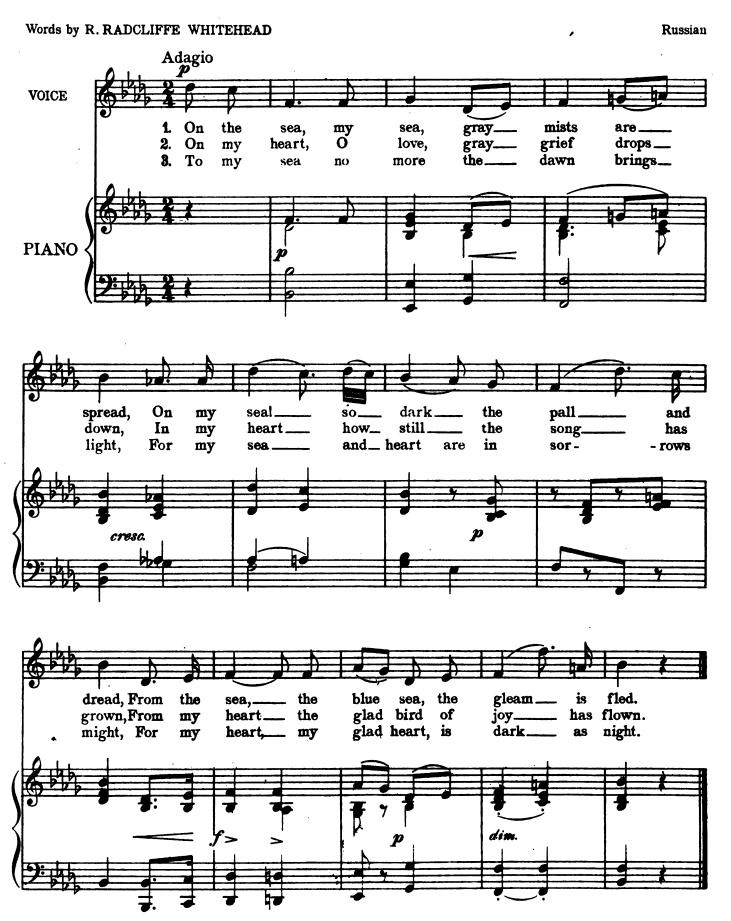


# Will he Come?

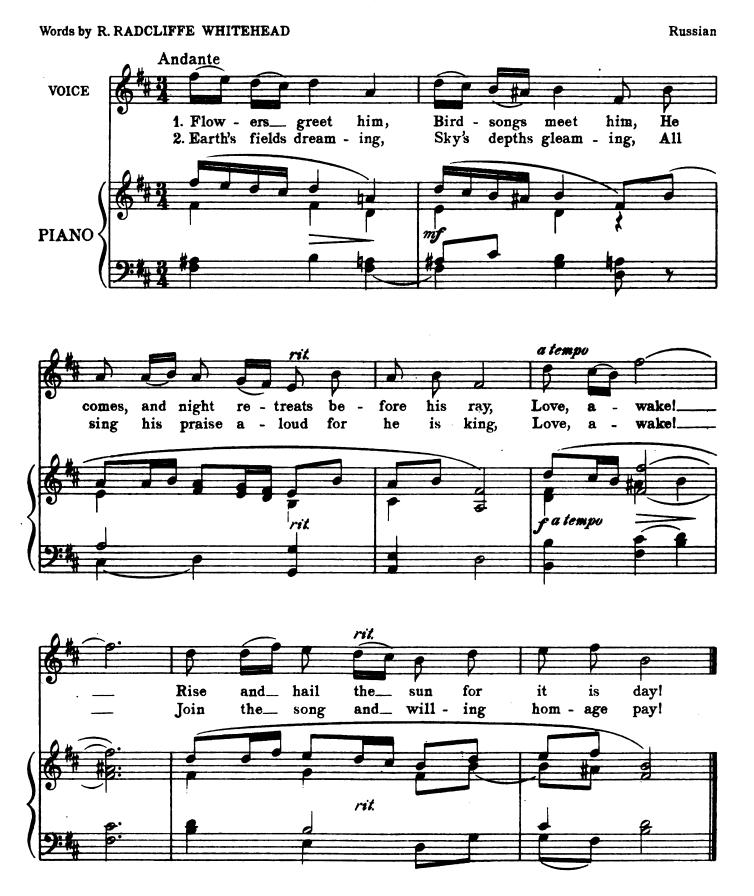


5-92-69881-58

## On the Sea Gray Mists are Spread



## Morning Song



## All My Silver and Gold



Digitized by G0081e

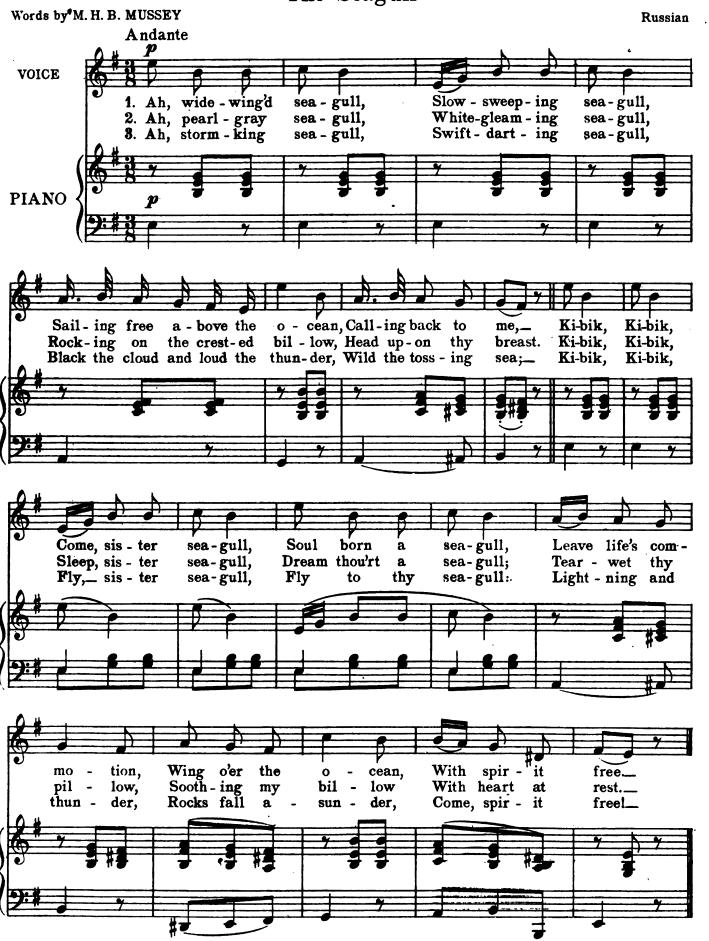
#### Shadows on the Neva



### The Shadow



The Seagull



Digitized by 6-93-99881-58

#### When the Roses Bloom









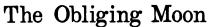


### The Orphan





<sup>\*)</sup> The copyright of these words belongs to Mr. Martin Schütze.





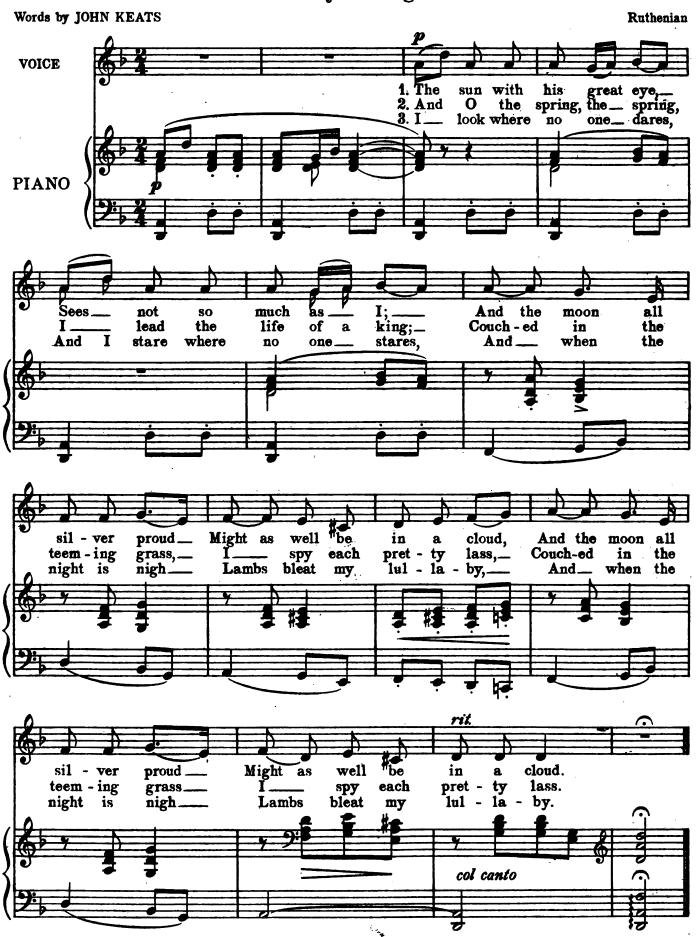


Digitized by 6-92-69881-58 [C

## Heart's Desire



## Daisy's Song

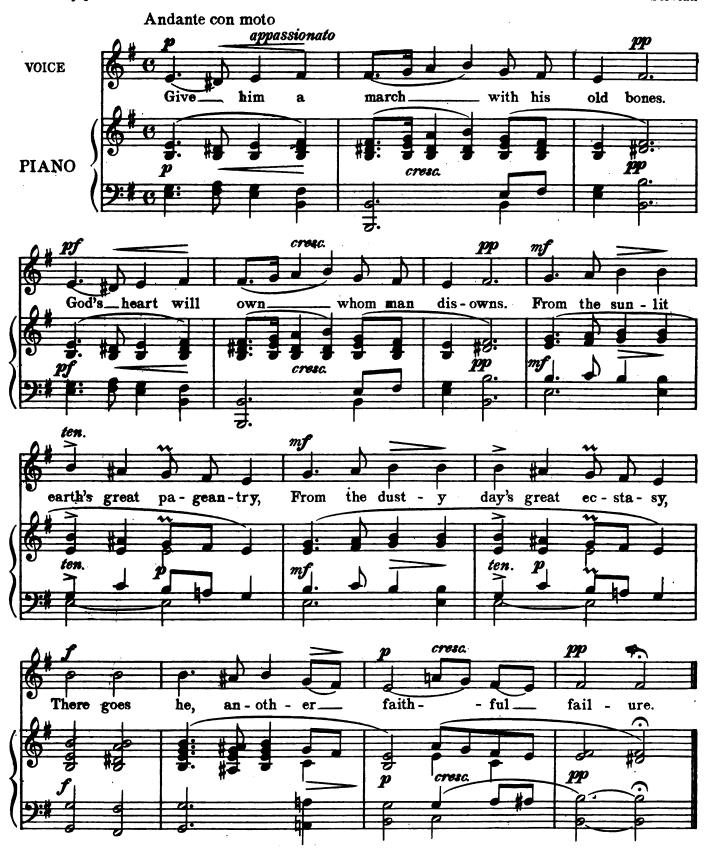


Digitized by Google

## Give Him a March with His Old Bones

Words by JOHN RUSSELL\*)

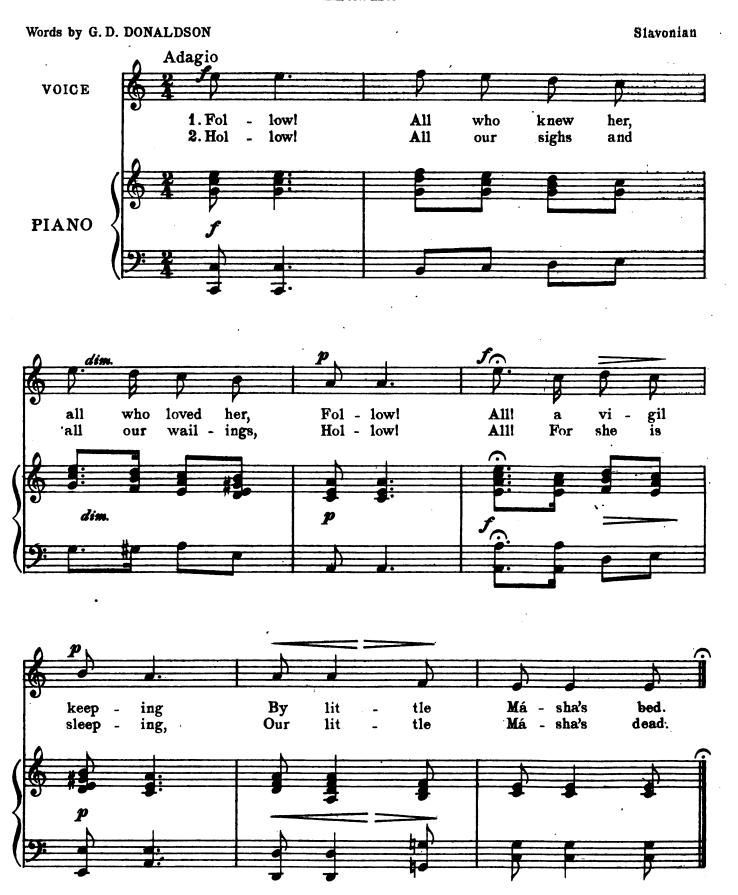
Servian



\*) These words were suggested by a sentence in Robert Louis Stevenson's *Christmas Sermon*: "Here lies-one who meant well, tried a little and failed much... Give him a march with his old bones. There out of the glorious sun-coloured earth, out of the day and the dust and the ecstasy, goes another faithful failure."



## Másha



Másha

Words by G. D. DONA L.DSON

Adapin

VOICE

PIANO



This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

3300

りっと

2006 JAN 25 1927

1795 \$

JAN 1 6 1979

EEB 20 1935

0<del>01 10 1125</del>

OHR SET 19 43

DI Si

